

# 姉妹都市提携20周年記念事業 2018

Decennial Events of the Twinning Links 2018



1 豊田市・ダービーシャー姉妹都市提携20周年記念式典  
Toyota City - Derbyshire Twinning Links 20th Anniversary Commemorative Ceremony



10 豊田市・ダービーシャー姉妹都市提携20周年記念式典交流会  
Toyota City - Derbyshire Twinning Links 20th Anniversary Commemorative Ceremony Exchange Party  
英国フェスティバル  
British Festival

1 ダービーシャー3地域からの記念品贈呈  
Commemorative gift presented from Derbyshire County, City of Derby and South Derbyshire District.

2 豊田市長 太田 稔彦  
Toshihiko Ota, Mayor of Toyota City

3 豊田市議会議長 鈴木 章  
Akira Suzuki, chairperson of Toyota City Council

10 交流会での全体写真  
Group photo at exchange party

11 渡辺民謡会による津軽三味線の演奏  
Tsugaru-jamisen performance by Watanabe Folk Song Club

12 ダービー特別市からの記念品(ロイヤルクラウンダービー社製の陶器)贈呈  
Commemorative gifts (Royal Crown Derby porcelain) presented by the City of Derby

4 ダービーシャー県リーダー バリー・ルイス  
Councillor Barry Lewis, Leader of Derbyshire County Council

5 ダービー特別市リーダー クリストファー・ポウルター  
Councillor Christopher Poulter, Leader of Derby City Council

6 南ダービーシャー市リーダー マーティン・フォード  
Councillor Martyn Ford, Leader of South Derbyshire District Council

13 交流会  
Exchange party

14 英国フェスティバル  
British Festival

15 英国フェスティバル 英語で絵本読み聞かせ  
British Festival English-language picture book reading

7 中学生 イギリス派遣団報告  
Report from junior high school student delegation to the UK

8 箏曲演奏 愛知県立衣台高等学校 箏曲部  
Performance of Japanese harp club of Aichi prefectural Koromodai high school

9 和太鼓演奏 早川流やぐら太鼓  
Performance of Japanese drum group, Hayakawa style

16 英国フェスティバル 機関車トーマス&英国ジオラマ(プラレール)  
British Festival Thomas the Tank Engine & United Kingdom diorama (Plarail)

17 英国フェスティバル 切り花、英国風プチブーケ  
British Festival Cut flowers and British-style mini bouquets



# 姉妹都市提携20周年記念事業 2018

Decennial Events of the Twinning Links 2018

## ▶ 豊田市 Toyota City

### 記念品の贈呈

姉妹都市提携20周年記念品として、豊田市からは豊田小原和紙工芸作家 山内 一生氏(名誉市民)制作の小原和紙工芸作品を贈呈。(左から、悠久の絆 紅(ダービーシャー県へ贈呈)、悠久の絆 碧(ダービー特別市へ贈呈)、悠久の絆 萌(南ダービーシャー市へ贈呈))



### Commemorative Gifts Presented

Obara washi paper crafts made by Mr. Issei Yamauchi, a Toyota Obara washi paper craftsman (honorary citizen), were presented by Toyota City as a gift commemorating the 20th anniversary of the twinning links.



### 8月22日~28日

姉妹都市提携20周年を記念して豊田市少年サッカー派遣団をダービーシャーへ派遣し、現地の少年サッカーチームとの交流試合を実施

### August 22-28

The Toyota City Youth Football Delegation visited Derbyshire and held a friendship game with the local youth football team to commemorate the 20th anniversary of the twinning links.



### 9月22日~23日

「とよた産業フェスタ2018」へのダービーシャーからの参加団4名が来豊し、ダービーシャー紹介コーナーへ出展

### September 22-23

Four participants from Derbyshire visited the Toyota Industry Festa 2018 and ran a booth introducing Derbyshire.



### 11月1日~30日

豊田市とダービーシャー双方のPR映像を制作。KITARAイオンシネマ、トヨタランド、ダービーQUADにてそれぞれのPR映像を上映

### November 1-30

Toyota City and Derbyshire created promotion videos of their respective regions, which were shown at KITARA Aeon Cinema, Toyota Grand, Derby QUAD.



### 11月8日~16日

豊田市内の小中学校の給食で、英国メニューを提供  
献立: スコッチブロス(大麦と野菜のスープ)、たらフライのビネガーソース、紅茶ゼリー

### November 8-16

British cuisine was served for school lunch at elementary and junior high schools in Toyota City. Menu: Scotch broth (barley and vegetable soup), deep-fried cod with vinegar sauce, black tea jelly

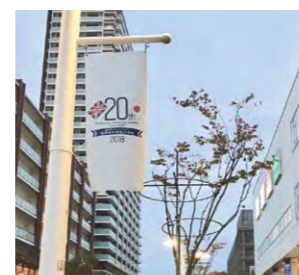


### 11月12日~16日

豊田市役所地下食堂で英国メニューを提供  
フィッシュ&チップス(写真左)  
ローストビーフサンドウィッチ(写真右)

### November 12-16

British cuisine was served in the Toyota City Hall underground cafeteria. Fish & chips (left) Roast beef sandwich (right)



### 11月12日~18日

豊田市中心市街地を20周年記念ロゴマークのバナーで装飾

### November 12-18

The downtown area of Toyota City was decorated with banners of the 20th anniversary logo.



### 11月14日~19日

ダービーシャー公式訪問団18名が来豊

### November 14-19

The Derbyshire Official Delegation, comprised of 18 members, visited Toyota City.



### 11月17日

姉妹都市提携20周年記念式典を豊田市民楽堂で、英国フェスティバルを参考館前にて開催

### November 17

A 20th anniversary ceremony was held in the Toyota City Nohgakudo, and a British Festival was held in front of the Sangohkan.

## ▶ ダービーシャー Derbyshire

### 記念品の贈呈

ダービーシャーからは同地域で採掘されるマンデール化石を用いた、フレンドシップストーンが贈呈された。(制作者は、ダービーシャーの石細工の巨匠であるアンディー・オールドフィールド氏)

### Commemorative Gifts Presented

Derbyshire presented Friendship Stones made with Mandale fossils unearthed in the region.



### 8月31日~9月2日

ダービーシャー県で開催されたチャッツワースハウスカントリーフェアの豊田市紹介コーナーへ出展

### August 31-September 2

A booth introducing the twinning links was held at the Chatsworth Country Fair.



### 10月28日~11月1日

豊田市長、豊田市議会議長、豊田市公式訪問団3名がダービーシャーを訪問。10月30日にダービーシャー県庁で行われた姉妹都市提携20周年記念式典に参加。

### October 28-November 1

The Toyota City Mayor, Chairperson of the Toyota City Council, and a Toyota City Official Delegation comprised of three members visited Derbyshire and participated in the 20th anniversary ceremony.



### 10月31日

ダービー特別市が姉妹都市提携20周年記念事業として、AR技術を活用したタイルを作成。同市のまちなかに、姉妹都市間の友好関係を示すタイルを設置するとともに、豊田市とダービー特別市双方の映像を見られるようにすることで、市民への周知と今後の友好関係の更なる発展を図る。

### October 31

The City of Derby has created a tile that utilizes AR technology as a part of the city's twentieth twinning city anniversary. The establishment of this tile in the city centre of Derby represents the cordial friendship shared between it and its twinning city, Toyota City. By making promotional video footage of both cities viewable to the public, the City of Derby and Toyota City are aiming to increase mutual awareness of the bond shared among their respective citizens and make more well-known / further strengthen the ties of friendship they share.